



# Nuestra Iglesia



## 18 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2011 DOMINGO ANTERIOR A LA NAVIDAD

Κυριακή: ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ. 'Ἦχος β΄ - 'Εωθινόν'.

Ἐν ἡ μνήμην ἐπιτελοῦμεν πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῶν εὐαρεστησάντων ἀπὸ Ἀδάμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ, τοῦ Μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, κατὰ γενεαλογίαν, καθὼς ὁ Εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς ἱστορικῶς ἠριθμησατο ὁμοίως καὶ τῶν Προφητῶν καὶ Προφητιδῶν, ἐξαιρέτως δὲ τοῦ Προφήτου Δανιὴλ καὶ τῶν Ἁγίων Τριῶν Παιδῶν. Τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Σεβαστιανοῦ καὶ τῆς συνοδείας αὐτοῦ. Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μιχαὴλ Συγκέλλου τοῦ Ὁμολογητοῦ.



### Apolitikion Resurreccional del Modo 2º

Cuando bajaste a la muerte, ¡oh! Vida Inmortal, entonces mortificaste al Hades con el rayo de la divinidad; y cuando resucitaste a los muertos de las tinieblas subterráneas, todas las potestades celestiales gritaban: Cristo Dador de vida, nuestro Dios, gloria a Ti.

### Kondakion del tiempo anterior a Navidad Modo 3º.

Hoy la Virgen viene a la cueva, para dar a luz inefablemente al Verbo anterior al tiempo. Baila ecumene al escucharlo, glorifica junto a los ángeles y a los pastores, a Dios anterior al tiempo que, plúgole ser visto como Niño nuevo (pequeño).

## PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## Prokimenon del Modo 4<sup>a</sup>

Bendito seas Tú, oh Dios de nuestros padres.

**Vers:** Que justo eres en todo lo que nos has hecho.

## Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los Hebreos

[11: 9 - 10; 32 - 40]

**Hermanos:** Por la fe *Abraham Peregrinó* hacia la Tierra prometida como extranjero, habitando en tiendas, lo mismo que Isaac y Jacob, coherederos de las mismas promesas. Pues esperaba la ciudad asentada sobre cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios. Y ¿a qué continuar? Pues me faltaría el tiempo si hubiera de hablar sobre Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los profetas. Éstos, por la fe, sometieron reinos, administraron justicia, alcanzaron las promesas, cerraron la boca a los leones; apagaron la violencia del fuego, escaparon al filo de la espada, curaron de sus enfermedades, fueron valientes en la guerra, rechazaron ejércitos extranjeros; algunas mujeres recobraron resucitados a sus muertos. Unos fueron torturados, rehusando la liberación por conseguir una resurrección mejor; otros soportaron la prueba de burlas y azotes, de cadenas y prisiones. Fueron apedreados, torturados, aserrados, muertos a espada; anduvieron errantes cubiertos de pieles de ovejas y de cabras; faltos de todo; oprimidos y maltratados, ¡hombres de los que no era digno el mundo!, errantes por desiertos y montañas, por grutas y cavernas. Y todos ellos, aunque alabados por su fe, no consiguieron el objeto de las promesas. Dios tenía dispuesto algo mejor para nosotros, de modo que no llegaran ellos sin nosotros a la perfección.

Aleluya (3)

**Ἀπόστολος**

**Τοῦ Πρωτοκλήτου**  
**Προκείμενον ἤχος πλ.δ'**

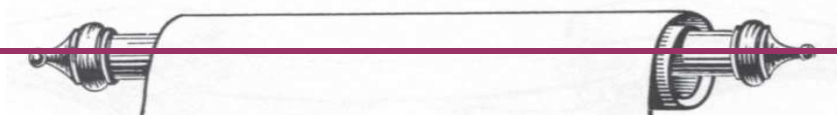
Ευλογημένος εἶσαι, Θεέ των πατέρων μας.

**Στίχος:** Ἐχετε δίκιο σε όλα ὅσα ἔχουμε κάνει.

**Διαβάζοντας την Επιστολή του μπλοκ Ρα ἡ για τους Εβραίους**  
**[11: 9 - 10, 32 - 40]**

Αδελφοί και αδελφές: Με την πίστη ο Αβραάμ Ρε ἡ προσκυνητής προς την Γη της Επαγγελίας ως ξένος, που ζουν στην ἡ das τείνουν, ὅπως του Ισαάκ και του Ιακώβ, συνεπής δίχτυα ἡ ἡ sas τον ἴδιο μέσο ὄρο. Καλά πιάσε διαβιβάζουν στην πόλη ἡ Τάντα περί ιδρυμάτων, των οποίων η αρχιτέκτονας και οικοδόμος Archi ἡ εἶναι ο Θεός. Και τι συνεχίσετε; Για την ὥρα θα με αποτύχει αν εἶχα να μιλήσω για Ge ἡ Deon, Μπαράκ, Σαμψών, Ιεφθάε, Δαβίδ, ο Σαμουήλ και τους προφήτες. Αυτά, από την πίστη, την οποία υπέβαλε βασιλεία, το οποίο διαχειρίζεται τη δικαιοσύνη, ἔλαβε υποσχέσεις, ce-raron τα στόματα των λιονταριών, ἔσβησε τη βία της φωτιάς, εἶναι ἡ ενουχισμένα στην ἄκρη του σπαθιού, ἡ ρούμι θεραπεύσει τις ασθένειές τους, πήγαιναν ἡ προεξοχές στον πόλεμο, ἀπέρριψε ξένες κάνει πιο ἡ ἄσκηση, μερικές γυναίκες ανακτηθεί τους νεκρούς τους αυξήθηκε σε ἡ βήχα. Ἄλλοι βασανίστηκαν, ἀποφεύγουν ἡ Sando ἀπελευθέρωση για να πάρετε μια καλύτερη ἀνάσταση, ἄλλοι slumber Tharon ἡ taunts και αζω δοκιμή ἡ τσάγια, αλυσίδες και φυλάκιση. Ἦταν πέτρινα, βασανίστηκαν, ἡ πλάκες αρπάξει του, σκοτώθηκε ἀπό το ξίφος ἡ Andu ἦταν περιπλάνηση σε δέρματα προβάτων και αἰγών, λείπουν τα πάντα, καταπιεσμένοι και κατάχρηση, οι ἄνδρες τους οποίους ο κόσμος δεν ἦταν ἄξιος!, Περιπλάνηση σε ερήμους και βουνά, σπήλαια και σπήλαια. Και ὅλοι τους, αν και επαίνεσε για την πίστη τους, δεν πήρε το σκοπό της υποσχέσεις. Ο Θεός εἶχε προβλέψει κάτι καλύτερο για μας, ὥστε να μπορούν χωρίς εμάς δεν μπορούν να φτάσουν την τελειότητα.

**Ἀλληλούϊα (γ')**



**Τὸ Εὐαγγέλιον**  
**Evangelio Dominical**

**Lectura del Santo Evangelio Según San Mateo**  
**(1:1-25)**

Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán. Abrahán engendró a Isaac. Isaac engendró a Jacob. Jacob engendró a Judas y a sus hermanos. Judas engendró de Tamar a Farés y a Zara. Farés engendró a Esrón. Esrón engendró a Arán. Arán engendró a Aminadab. Aminadab engendró a Naasón. Nassón engendró a Salmón. Salmón engendró de Rahab a Booz. Booz engendró de Rut a Obed. Obed engendró a Jesé. Jesé engendró al rey David. El rey David engendró a Salomón, de la que fue mujer de Urías. Salomón engendró a Roboam. Roboam engendró a Abías. Abías engendró a Asá. Asá engendró a Josafat. Josafat engendró a Joram. Joram engendró a Ozías. Ozías engendró a Joatam. Joatam engendró a Acaz. Acaz engendró a Ezequías. Ezequías engendró a Manasés. Mana-sés engendró a Amón. Amón engendró a Josías. Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos cerca del tiempo de la transportación de los judíos a Babilonia. Y después que fueron transportados a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel. Salatiel engendró a Zorobabel. Zorobabel engendró a Abiud. Abiud engendró a Eliacim. Eliacim engendró a Azor. Azor engendró a Sadoc. Sadoc engendró a Aquim. Aquim engendró a Eliud. Eliud engendró a Eleazar. Eleazar engendró a Matán. Matán engendró a Jacob. Y Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo. Así son catorce todas las generaciones desde Abrahán hasta David; y las de David hasta la transportación de los judíos a Babilonia catorce generaciones; y también catorce las generaciones desde la transportación a Babilonia hasta Cristo. El nacimiento de Cristo fue de esta manera: Estando desposada su madre María con José, sin que antes hubiesen estado juntos, se halló que había concebido en su seno por obra del Espíritu Santo. Más José, su esposo, siendo como era justo, y no queriendo infamarla deliberó dejarla secretamente.

Gloria aTi Señor (2)

**Εὐαγγέλιον**

## **Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο, σύμφωνα με Ματθαίον (1:1-25)**

Γενεολογία του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, ο γιος του Αβραάμ. Ο Αβραάμ γέννησε τον Ισαάκ. Ισαάκ γέννησε τον Ιακώβ. Ιακώβ εγέννησε τον Ιούδα και τους αδελφούς του. Ιούδας εγεννησε Phares και Tamar να Zara. Phares εγεννησε Εσρων. Aran γέννησε Εσρων. Aran γέννησε Aminadab. Aminadab εγεννησε Nahshon. Nasson πατέρας του σολομού. Σολομός εγεννησε Booz της Rahab. Booz εγεννησε Ωβηδ της Ρουθ. Ωβηδ εγεννησε τον Jesse. Jesse εγεννησε τον Δαβίδ τον βασιλιά. Βασιλιάς Δαβίδ γέννησε τον Σολομώντα, εκ των οποίων ήταν η σύζυγος του Uriah. Solomon γέννησε Ροβοαμ. Ροβοαμ εγεννησε Αβια. Αβια γέννησε Asa. Asa εγεννησε Josaphat. Josaphat εγεννησε Joram. Joram Οζιά γέννησε. Uzziah εγεννησε Jotham. Jotham εγεννησε τον Αχαζ. Αχαζ γέννησε Εζεκία. Εζεκία εγεννησε τον Μανασση. Mana-προσπαθεί εγεννησε τον Amon. Amon γέννησε Josiah. Josiah έγινε ο πατέρας της Jehoiachin και τα αδέρφια του κοντά στη στιγμή της μεταφοράς των Εβραίων στη Βαβυλώνα. Και μετά από αυτά μεταφέρονται στη Βαβυλώνα Jehoiachin ο πατέρας του Salathiel. Salathiel γέννησε Ζοροβαβελ. Abiud γέννησε Ζοροβαβελ. Abiud εγεννησε Ελιακειμ. Ελιακειμ γέννησε Azor. Azor εγεννησε τον Σαδωκ. Zadok γέννησε Achim. Achim εγεννησε Eliud. Eliud εγεννησε Eleazar. Eleazar εγεννησε Matthan. Matthan γέννησε τον Ιακώβ. Και ο Ιακώβ Ιωσήφ εγεννησε τον σύζυγο της Μαρίας, από τους οποίους γεννήθηκε ο Ιησούς που λέγεται Χριστός. Έτσι, όλες οι δεκατέσσερις γενεές από τον Αβραάμ να Δαβίδ, και David για τη μεταφορά των Εβραίων στη Βαβυλώνα δεκατέσσερις γενιές, και δεκατέσσερις γενιές από τη μεταφορά στη Βαβυλώνα στο Χριστό. Η γέννηση του Χριστού ήταν ως εξής: Η μητέρα του Μαρία ήταν αρραβωνιασμένη με τον Ιωσήφ, αλλά πριν είχαν μαζί, διαπιστώθηκε ότι είχε συλληφθεί στη μήτρα της από το Άγιο Πνεύμα. Αλλά ο Ιωσήφ, ο σύζυγός της, που είναι ακριβώς ο άνθρωπος, και δεν θέλουν να ντροπή της μακριά κρυφά διασκέφθηκε.

**Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.**